

Тетяна Ткачук,
кандидат філологічних наук, доцент
Вінницький торговельно-економічний інститут ДТЕУ

ІНТЕГРАЦІЯ ПЕРЕКЛАДУ В НАВЧАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ДЛЯ РОЗВИТКУ ДВОМОВНОСТІ

В умовах глобалізації та інтеграції знань у світі зростає потреба у кваліфікованих фахівцях, які володіють двома або більше мовами. Інтеграція перекладу в навчання англійської мови стає важливим інструментом для розвитку двомовності у здобувачів вищої освіти. Це створює умови для успішної комунікації в багатомовному середовищі та формує вміння адекватно сприймати та передавати інформацію, що є важливим аспектом професійної діяльності у глобалізованому світі.

Процес перекладу вимагає від здобувачів вищої освіти глибокого аналізу текстів, що дозволяє їм досягнути зміст оригіналу, зрозуміти його нюанси та адекватно передати значення в іншій мові. Цей підхід має на меті не просто механічне перекладення слів, а розуміння культурних контекстів і стилістичних особливостей обох мов, що, зі свого боку, формує у студентів здатність до міжкультурної комунікації [1; 2]. Наприклад, при виконанні завдань на переклад художньої літератури студенти не лише практикують свою лексичну і граматичну компетенцію, але й знайомляться з культурними реаліями, що сприяє формуванню їхньої світоглядної позиції.

Важливим елементом інтеграції перекладу в навчання є використання різноманітних форм роботи, які стимулюють активне залучення студентів до освітнього процесу. Проектна діяльність, дебати та рольові ігри створюють умови для практичного застосування отриманих знань, а також розвитку навичок критичного мислення [3]. Наприклад, при виконанні проектних завдань, де студенти створюють двомовні матеріали, вони змушені враховувати аудиторію, стиль викладу та специфіку інформації, що веде до поглибленого розуміння обох мов.

Не менш важливим є аспект мотивації, оскільки інтеграція перекладу робить навчання цікавим і змістовним для студентів. Коли студенти бачать реальні результати своїх зусиль у вигляді успішного перекладу чи комунікації, це підвищує їхню впевненість у собі та бажання продовжувати навчання. Інтеграція перекладу сприяє формуванню активних, самостійних і відповідальних мовців, які здатні не лише вільно володіти англійською мовою, а й успішно інтегрувати свої знання у професійне життя [4].

З огляду на зазначене вище, доцільно розглянути переваги інтеграції перекладу в навчання англійської мови:

- розвиток усіх аспектів мови, адже переклад стимулює здобувачів вищої освіти до активного використання мови, дозволяючи їм працювати з граматиною, лексикою та стилістикою обох мов;
- збагачення словникового запасу, оскільки процес перекладу допомагає студентам ознайомлюватися з новими термінами та виразами в контексті, що сприяє їхньому запам'ятовуванню та використанню;
- поглиблення культурного розуміння, адже переклад текстів з однієї мови на іншу допомагає студентам зрозуміти культурні особливості, які впливають на спілкування, розвиваючи міжкультурну компетенцію.

У такому контексті доцільно навести приклади завдань, що можуть бути використані для досягнення інтеграції перекладу в навчання англійської мови.

Завдання на переклад художньої літератури. Студенти отримують фрагменти з романів або оповідань англійською мовою і повинні перекласти їх на українську. Після виконання завдання вони обговорюють, які лексичні та стилістичні особливості слід було врахувати під час перекладу.

Переклад публіцистичних текстів. Здобувачам вищої освіти надається завдання опрацювання актуальних статей з міжнародних новин. Після перекладу студенти обговорюють терміни, які не мають точних відповідників, і разом знаходять альтернативні рішення.

Проектна робота з перекладом. Студенти працюють у групах над створенням двомовного путівника, де описують культурні аспекти України та

англомовних країн. Це завдання сприяє розвитку командної роботи та креативності, а також вимагає від студентів глибокого занурення в обидві культури.

Рольові ігри. Заняття можуть включати рольові ігри, де студенти грають ролі, які вимагають усного перекладу. Наприклад, студенти можуть виступати в ролі туристів, які спілкуються з гідом, або бізнесменів, які ведуть переговори. Це завдання розвиває усне мовлення та адаптивність у спілкуванні.

Дебати з перекладом. Студенти беруть участь у дебатах на актуальні теми, в яких вони повинні перекладати свої аргументи на англійську мову в реальному часі. Це завдання покращує їхні навички критичного мислення і сприяє розвитку впевненості у використанні мови.

Підсумовуючи, відзначимо, що інтеграція перекладу в навчання англійської мови для розвитку двомовності здобувачів вищої освіти є потужним інструментом, який сприяє не лише мовному, але й культурному розвитку студентів. Використання перекладацьких завдань в освітньому процесі допомагає формувати компетентних спеціалістів, готових до викликів сучасного світу. Завдяки різноманітним завданням і вправам, студенти отримують можливість активно практикувати мову, розвивати аналітичні навички та готуватися до реальних умов спілкування.

Список використаних джерел:

1. Ляшина А. Деякі особливості методики викладання перекладу в полікультурному середовищі. *Сучасні дослідження з іноземної філології*. 2020. № 18. С. 339-347.
2. Дьоміна В. Білінгвізм майбутнього перекладача – вимога сучасної європейської вищої освіти. *Науковий журнал Хортицької національної академії*. 2019. № 1(1). С. 90-95.
3. Завізіон К. Г. Формування комунікативної культури майбутніх перекладачів у процесі фахової підготовки: дис. на здобуття наук. ступеня канд.

пед. наук.: 13.00.04. Вищий навчальний заклад «Університет імені Альфреда Нобеля», Дніпро, 2021. 303 с.

4. Калинич М. В. Роль мотивації в процесі формування професійної компетентності майбутніх перекладачів. *Вісник Черкаського національного університету імені Богдана Хмельницького. Серія «Педагогічні науки»*. 2019. Випуск № 4. С. 108-112.